

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Кончакова Антона Сергійовича
«Проблеми перекладу англomовних економічних текстів»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. Значна кількість лінгвістичних розвідок присвячена проблемам перекладу термінів (В. Карабан, В. Коптілов, С. Влахов, В. Комісаров, А. Коралова, П. Ньюмарк, Л. Венуті та ін.). Питання перекладу англomовних економічних термінів не було ґрунтовно вивчено через його складність. Актуальність дослідження А.С. Кончаков зумовлена необхідністю описати термінологічні одиниці англійської та української мов в порівняльному аспекті, розробити когнітивні моделі перекладу спеціальної лексики, визначити традиційні та нові способи перекладу економічних текстів з точки зору когнітивно-функціонального підходу до даного матеріалу.

Якість проведеного дослідження. У магістерському дослідженні розглянуто когнітивно-функціональну аспектистність перекладу термінологічної англomовної лексики, виявлено когнітивні підстави лінгвістичного моделювання та через побудову моделей перекладу визначено можливі варіанти перекладу термінологічної лексики, вивчено та обґрунтовано чинники, що сприяли запозиченню англomовної економічної лексики.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. У результаті дослідження економічної термінології магістрант встановив, що більшість англійських економічних термінів мають кілька варіантів перекладу. У даній роботі вони поділяються на одноперекладні терміни, що мають один варіант перекладу, і багатоперекладні терміни, що мають більше одного варіанту перекладу.

Зауваження. На нашу думку, у роботі варто було приділити більшу увагу питанням перекладу безеквівалентних економічних термінів, адже структурні, семантичні та синтаксичні відмінності англійської та української мов спричиняють певні труднощі не лише у виборі способів, а й у виборі засобів перекладу.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Зауваження не впливає на загальне позитивне враження від роботи. Магістрант здійснив ґрунтовне узагальнення теоретичних концепцій, присвячених особливостям перекладу англійських економічних термінів, та систематизував значний емпіричний матеріал. Тому, на нашу думку, магістерська робота Кончакова А.С. «Проблеми перекладу англomовних економічних текстів» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

канд. філол. наук, доцент

кафедри англійської філології та

лінгводидактики

Сумського державного педагогічного

університету імені А.С. Макаренка



О.В. Багацька